

# ELNA NEWSLETTER

## NEWS OF THE LANGUAGE PROBLEM AND ESPERANTO AS A SOLUTION

Published by the Esperanto League for North America, Inc.

May-June 1976.

Editor: Charles R.L. Power. Editorial Committee: Robert Bailey, Margaret Hagler, Dorothy Holland, Jonathan Pool. Includes section in Esperanto, *Bulteno*, sent to ELNA members only.

### KNOTTY [NAUGHTY?] PROBLEMS AT U.N.

The United Nations has been pictured in gloomy tones of late. But it also has its light side, which Alexander Schwartz has been quietly recording for years.

Schwartz, a 49-year-old Hungarian-born linguist who can work in 15 languages, is one of the United Nations' 368 translators. In his 11 years with the organization he has culled dozens of what he calls bloopers from the thousands of documents that pass his way.

There was the document, for example, speaking of "the Secretariat's fear of competence...." True or not, it should have read "sphere of competence."

In the following, the correct word is in parentheses:

- "...create a society in which men could enjoy the fruits of their neighbor (labor) without interference...."
- "...support for the depraved (deprived) people of that territory...."
- "...the former president of Honduras, recently acquitted (accredited) by his government...."
- "...would give the 18-nation committee a new impotence (impetus)...."
- "...the Ministry of Oaths (Posts) and Telecommunications...."
- "...unparalleled in the whole history of Jewish prudence (jurisprudence)...."
- "Parliaments (armaments) were no longer considered the best guarantee of national unity...."
- "...no prospect of Korea (career) service for expatriate officers...."
- "the accusations (observations) of the Moroccan delegation will therefore be free (brief)...."
- "Agreement Concerning the Abolition of Evils (Visas) and the Development of Poorism (Tourism)...."
- "Great successes have been achieved in the Ukraine in combating various diseases. The number of hospital deaths (beds) has increased by 200 per cent...."
- "...the predator (creditor) must not be deprived of his rights...."
- "The Working Group had a number of naughty (knotty) problems to consider...."
- "In pre-Revolutionary Russia, immortality (immorality) had been high...."
- "Articles intended for official use or conception (consumption)...."
- "He hoped that it would aid the poorest traitor (strata) of society...."
- "...The Congress of French-speaking African Jews (Jurists)."
- "...See to it that the seductions (reductions) are unacceptable."
- "...News delayed by the breakdown of delegations (telecommunications)...."

(Reprinted from the Chicago *Sun-Times*, Feb. 16, 1976. Note: Translator Schwartz is aware of the solution as well as the problem, being a member of ELNA!)

### ELNA CONVENTION TO DISCUSS PUBLISHING

One major item on the agenda of the 24th Annual Convention of ELNA (San Francisco, 22-25 July 1976) will be prospects of the Esperanto League becoming a publisher.

Thus far, ELNA's publishing has been limited to this Newsletter and various informational and promotional materials. However, the recent Bonesper inheritance (see article in Esperanto section of this issue) makes it possible that ELNA consider publishing books as well.

Two projects are currently under consideration. The first is the recently completed *Comprehensive English-Esperanto Dictionary* by Peter J. Benson of Maryland. The manuscript contains over 26,000 main entries and 17,000 subentries. Since many words in English have several Esperanto translations, depending on the sense, the Esperanto translations total about 72,000. There are, for instance, 41 translations for the English verb "run." In contrast to currently available dictionaries, Benson's gives primary weight to American usage, although British spellings and meaning are noted as well.

The other project is a combination textbook/sourcebook on Esperanto. It will include lessons in Esperanto (probably in the form of a reprint of *Esperanto: A New Approach* by William Auld), some readings, and a number of articles by various authors on the Esperanto movement, history, literature, etc.

Of course, this will not be all that will happen at the convention. Trips to Chinatown and Berkeley, a banquet, a brunch, and a champagne party are all included in the fee. Separate tickets for the banquet and brunch will be available for nonregistrants and guests of registrants. For details, write to ELNA, Box 508, Burlingame CA 94010.

### MULTILINGUAL BALLOTS IN HAWAII

The Federal Voting Rights Act requires that ballots and any materials printed for elections be in the language of groups that constitute more than five percent of the voting populace and whose illiteracy rate is higher than the national average.

For Oahu, election materials must be published in Chinese and Ilocano and for the Neighbor Islands the required languages are Japanese and Ilocano.

Honolulu's share of the election costs statewide has more than doubled as a result of the requirement.

The clerk's office is asking for \$222,000 for 1976-77. Deputy City Clerk John Kamana said that the four County clerks are trying to persuade Lt. Gov. Nelson K. Doi to agree to a standardized ballot for all in English, Chinese, Ilocano and Japanese. The City's cost then would be \$200,000.

If Doi decides that each county must print separate ballots in its designated languages, the cost would be \$222,000, Kamana said. --Honolulu *Star-Bulletin*, March 22, 1976.

## TONKIN ON DUTCH SHORTWAVE

During the International Esperanto Conference in Eindhoven, Netherlands, the international shortwave service of that country, Radio Nederland Wereldomroep, featured an interview with Dr. Humphrey Tonkin, President of the Universal Esperanto Association.

During the interview, broadcast ten times on April 19, Dr. Tonkin spoke of the practical and political barriers to the acceptance of any national language such as English as common language of Europe, and emphasized the importance of Esperanto being taught in the schools as a precondition to its more general use. He blamed the current unsatisfactory knowledge about Esperanto on the part of the general public to insufficient informational efforts by the Esperantists.

The interviewer read a resolution made by the Conference, calling for the introduction of Esperanto as common language of Europe.

The broadcast, in English, could be heard throughout the world. It is estimated that the station has thirty million listeners.

## EAST AND WEST ON ESPERANTO

[The following excerpt from "At the Summit; Personal Reflections on Spiritual Summit V" by Van C. Gessel, from the English-language edition of *Oomoto*, Jan.-Feb., 1976, may throw some light on the relative progress of Esperanto in Japan and the United States.]

As an unofficial observer/participant in the Spiritual Summit Conference of the Temple of Understanding, held at the Cathedral of St. John the Divine [New York] from October 19 to 24, 1975, I was able to learn a great deal about the direction in which ecumenicalism is advancing at the present time....

As one raised on a rather stern diet of Western Puritanism and rationality, and later exposed to the seemingly ambivalent morality and thought patterns of the Orient as a student of Japanese literature and culture, I found myself reacting, on the one hand, against the Asians' demands that a concrete conclusion be reached, and on the other hand against the Westerners' persistent adherence to a policy of innocuous vagueness. The vast Japanese delegation, for example, was most eager to have specific, action-oriented proposals included in the Statement to the U.N. -- concepts calling for world federation, the promulgation of Esperanto, etc. -- and expected discussions of the Central Committee (which was to draft this Statement) to press inexorably to such conclusions in each session. The Conference organizers, however - all Americans - were more than happy to let the Central Committee discussions degenerate into abstract debates leading in no specific direction, that comfortably terminated when the scheduled recess hour arrived....

One problem of great interest raised in this meeting was the overwhelming obstacle of language diversity. Mr. Kyotaro Deguchi of Oomoto brought up the problem that many of the Conference participants keenly felt. As I myself did some interpreting for the Japanese delegation, I was able to witness first-hand the seemingly insurmountable problems that language diversity creates. The problem is especially acute between Japanese and English, perhaps the two most dissimilar languages in existence. No amount of skill or training on the part of an interpreter can fill the tremendous gap between these languages. In a vital meeting of spiritual leaders from around the world, it is essential that open and mutual discussions take place. But the language barrier is prohibitive. As a possible solution, Mr. Deguchi recommended that future spiritual summits be conducted in a neutral universal language like Esperanto. But the American planners shrugged off this important suggestion as though it were a joke.

## JAPANESE PREFER SOCCER

"The Germans can be happy," sighed the Japanese ex-Minister of Science and Technology, Wataru Hiraizumi. "At least ten percent of the West German population know a foreign language. But we Japanese!"

The Japanese cannot. They have extraordinary difficulty expressing themselves in an Occidental language. The Japanese school children do receive a great deal of English instruction (on the average, an hour a day for six years), but the result remains minimal. Hiraizumi: "I assert that not one in a hundred Japanese in this country is fluent in a foreign language."

To counteract this problem, the politician has conceived a radical cure; a full halt on the compulsory subject "English language" in all public schools, and concentration of foreign language instruction to—as he hopes—a polyglot elite of only five percent of the population.

The Hiraizumi report was hardly submitted to the government and published when the language administrators of Japan became infuriated. Why so modest, mocked the famous Galbraith translator Sen Matsuda. "If the students need not learn foreign languages, we could with the same justification cross mathematics and history off the curriculum as well."

A Canadian professor, who has worked for eight years in Tokyo as instructor of English and French, bewailed the fate of his Asian colleagues: "Since most Japanese English instructors speak the language meagerly themselves, in class they usually speak only about the language and not in the language itself." Or they veil themselves in philosophical silence: Not long ago a Tokyo linguist famous as a translator of classical German works refused to participate in podium discussion, because he "regrettably does not speak enough German."

With his unorthodox proposal to give up English as a compulsory subject, ex-Minister Hiraizumi hopes at the same time to shake up the archaic Japanese mania for examinations. "Rather than cram for fruitless English examinations, it would be much more useful for our children to play soccer outside."

However: if the Tokyo government actually decides to dedicate foreign language instruction only to a selected group of "polyglot model Japanese" (according to a State Secretary), even this moderate goal seems too high to some critics. A conference interpreter of long experience: "To believe that even a mere five percent of the Japanese would willingly learn English is an illusion."

(From *Der Spiegel*, Sept. 1, 1975. Translated through Esperanto text in *Sufoko*, a publication of the World Organization of Young Esperanto Speakers (TEJO), April 1976.)

## WORLD CITIZEN ENDORSES ESPERANTO

Garry Davis, founder of the World Service Authority, which has for many years issued World Citizen passports in Esperanto and other languages, recently issued a statement endorsing Esperanto as a world language.

"After many years of hesitation, I have now accepted Esperanto personally... as a language that a practicing World Citizen should learn and use. I almost wrote 'must learn,' so convinced am I of its necessity. Language, being the tool of understanding, and understanding being the prerequisite for peace, world peace evidently requires a world language. Those concerned with world peace cannot but come to the realization that a world language thus is a vital necessity in the transfer of power from the national to the global level."

Those interested in the idea of World Citizenship may write for further information to ELNA member R. Kent Jones (3300 N. Lake Shore Drive, Apt. 6-D, Chicago, IL 60657), a representative of the World Service Authority. [Note: *ELNA neither endorses nor opposes the World Service Authority or the concept of World Citizenship.*]

### WHITHER THE UN UNIVERSITIES?

The idea of creating UN Universities, launched in 1966 by then Secretary General U Thant, is being realized a bit at a time.

The UN decided to establish the Center of the UN Universities in the proximity of Tokyo. Dozens of people from all over the world have already arrived to put this world "brain bank" into working order. Among them are James M Hester from the University of New York and F. Roy Lockheimer, who will be rector and vice rector, respectively. In all, 110 staff members are to be called to the Center from various parts of the world by the end of this year, not counting a hundred scholars who will come later to research world questions of hunger, raw materials and social development. In an interview last year, Lockheimer spoke of foreseeable language problems, not only of university students and staff, but also of their families.

For example, what is to be done about the education of those children whose family languages are as heterogeneous as the nationalities of the staff members? Can child care workers be found who are able to speak the various languages involved? Are there nearby places of worship of the various religious persuasions of the staff, the students and their families?

The financial problem is already before UNESCO, under whose auspices the Universities will exist. The organization has asked its 136 member-states to contribute to the capital investment.

Considering that the advocates of Esperanto have difficulty penetrating the firmly established UN offices, it is possible that the UN Universities and their Center will provide a door on which they can knock.

(Translated from *UN kaj Ni*, no. 1, an informational bulletin of the Universal Esperanto Association.)

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

### HEROLDO OFFERS SCIENCE SUPPLEMENT

If you are interested in science, you are invited to receive a free copy of the science supplement to *Heroldo de Esperanto*. It features articles on ethnology and linguistics, by Prof. M. Duc-Goninaz (University of Aix-en-Provence, France), R. Lloancy (Tunisia), and G. H. Sutton (Sweden). Simply send your request (in Esperanto) to *Heroldo de Esperanto*, Rue de la Reinette 13/bte.28, B-1000 Brussels, Belgium.

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

### ARCO SEEKS TRICENTENNIAL IDEAS

The Atlantic Richfield Company ("ARCO") has recently advertised widely in national magazines and newspapers seeking readers' ideas as to what the United States will be like in the year 2076, at the time of the Tricentennial celebration.

The advertisements state, "We have always been a nation more interested in the promise of the future than in the events of the past...We'd like your help. We need your vision. America will change a great deal by the year 2076. We want you to tell us what you think those changes should be...Should we have a universal language?..."(emphasis supplied) ARCO asks for comment on any topic that appeals to the writer. The advertisements state that all ideas submitted shall become public property without compensation and free of any restriction on use and disclosure.

Although special coupons for replies are provided in the ARCO advertisements, one may simply write to: Tricentennial, Atlantic Richfield Company, P.O. Box 2076, Los Angeles, CA 90053, giving the name and address of the writer, and starting the letter with the words "My idea is:".

Hopefully many American Esperantists will convey their vision of the benefits that will accrue to the United States and to the world through adopting Esperanto as a universal second language. It takes much more imagination to conceive of other changes that may take place in the next one hundred years...that Esperanto will be widely used should be a certainty.

# WORLD ESPERANTO CONGRESS



U.S. Esperantists attending the 61st World Esperanto Congress in Athens (July 31/August 7, 1976) are requested on arrival to contact Bill and Cathy Schulze to arrange a visit to the U.S. embassy.

An innovation for this year's Congress will be an exciting quiz, with distinguished teams competing to answer questions on Esperanto, its history and literature, linguistics, the organization of the Esperanto movement, etc. This should be both amusing and educational.

Along lines of development started at last year's World Esperanto Congress in Copenhagen, there will be considerably more public discussion of the Universal Esperanto Association and its activities. The Congress will thus become a forum of "town-meeting democracy" for the entire Esperanto movement.

Twelve lecturers from eleven countries will participate in the International Summer University, including ELNA member Jonathan Pool (lecturing on "Language and Identity"). In addition, an advanced seminar on Esperanto and linguistics will be chaired by John C. Wells of University College, London.

A special cultural program on the late Kálmán Kalocsay, one of the greatest poets in the history of the international language, will be arranged by William Auld, who can perhaps be considered Kalocsay's successor as poet laureate of the Esperanto-speaking community. Auld is known in the United States as director of the Esperanto course series held every summer at California State University, San Francisco.

The following Congress fees are in U.S. dollars, based on a current exchange rate of 37 cents for the Dutch guilder.

- |  |       |
|--|-------|
| 1. Person who is not an individual member of UEA                 | 60.70 |
| 2. UEA member with <i>Jarlibro</i>                               | 51.45 |
| 3. UEA member with <i>Jarlibro</i> and magazine <i>Esperanto</i> | 42.20 |
| 4. Spouse of Congress member in category 1                       | 42.50 |
| 5. Spouse of Congress member in category 2 or 3                  | 36.00 |
| 6. Young person under 21   | 18.20 |
| 7. University student under 31                                   | 30.35 |
| 8. Blind person  | 24.30 |

Until the end of June, fees can be sent to UEA National Representative Armin Doneis, P.O. Box 105, Pharr TX 78577. After that time they should be sent directly to Universala Esperanto-Asocio, Nieuwe Binnenweg 176, Rotterdam-3002, Netherlands. Each fee must be accompanied by an official Congress application, available upon request from Mr. Doneis or ELNA.

## SPANISH PHONE TIE-UP

The request, tinged by panic, was a simple one. The caller wanted the police.

Only the way in which it was asked was at issue: "Señora, es una emergencia, quiero el número de la policía."

Faced with what should have been a simple communications problem on that Friday afternoon, the telephone company in Oakland found itself completely overwhelmed. It took 26 minutes and 56 seconds for the increasingly frustrated caller to finally reach someone in the telephone company who could understand a little Spanish.

It was a test call.

A reporter for the bilingual newspaper, *El Mundo*, was checking out claims by the Oakland Police Department and Pacific

Telephone Company that each could connect a Spanish-speaking caller with a bilingual operator or officer within one minute in an emergency.

This is how *El Mundo* described the event:

Information (411) was called at 3:45 P.M. "Señora, es una emergencia. Quiero el número de la policía de Oakland."

The 411 operator responded, "I don't understand you, I can't help you," the newspaper reported. The caller persisted. "Es una emergencia, quiero el número de la policía."

The 411 operator replied, "You'll have to find someone who speaks English. I can't help you."

Again the caller pleaded, "Es una emergencia!"

The information operator, *El Mundo* reported, then burst out laughing and "giggled Anglo versions of Spanish sounds: 'Tra, you know, uno, duo, tra...'"

The caller became distraught.

Finally the information operator connected the caller with her supervisor, who spent 45 seconds trying to get the caller to call the 0 operator. Total time elapsed: 5 minutes and 22 seconds.

Next, *El Mundo* called the 0 operator, again repeating the plea for help in Spanish.

Finally, realizing she could not communicate, the 0 operator connected the caller with her supervisor, who connected the caller with the police.

There, the charade, *El Mundo* charged, was repeated. The Oakland Police Department transferred the call through ten different extensions seeking a bilingual employe.

After 18 minutes and 28 seconds, *El Mundo* said, the caller reached an officer fluent in Spanish. The call had caught him twenty minutes before he was to go off duty....

State Sen. Alex P. Garcia, D-Los Angeles, cited the *El Mundo* experience as evidence that California "sorely needs bilingual telephone service."

--San Diego Union, Feb. 13, 1976.

## ESPERANTO DOCUMENTS

Following the new philosophy of the Centre for Research and Documentation on the World Language Problem, the old series of "CRD Documents" has been discontinued. Since it was felt that these publications did fill certain needs in public information services, however, a new series, *Esperanto Documents*, has been started by the Universal Esperanto Association.

The new Documents will be issued irregularly in Esperanto and English, in the form of brochures of variable length. Thus far three issues have appeared in the English series: "Unesco and the U.E.A." (8p.), "Universal Esperanto Association: Annual Report 1974-5" (14p.) and "The 60th World Congress of Esperanto, Copenhagen 1975" (19p.). The rather complex classification code of the old series has been replaced, as was suggested by former CRD Director Ivo Lapenna, by reference numbers keyed to the encyclopedic work *Esperanto en*

*Perspektivo*, to which the new Documents can be considered supplementary.

Subscriptions are available from the ELNA Book Service and from UEA agent Armin F. Doneis (Box 105, Pharr TX 78577), at \$9.50 for ten documents, in either the Esperanto or the English series.

## INTERNATIONAL SUMMER UNIVERSITY WEEKS

The Europe Club is organizing a series of lectures and seminars on economic relations and scientific cooperation in multilingual Europe. The series, under the title Summer University Weeks, will take place in the well-known Adriatic vacation spot Primošten, Yugoslavia, July 16-30, 1976.

Work will be done within five faculties: economic and legal sciences; education, cybernetics, and interlinguistics; natural, engineering, and medical sciences; aesthetics and literature; and basic theory and formal sciences.

Lectures and seminars will be held only during the mornings; the afternoons will be free for sunbathing, swimming, napping, etc. During the early evenings there will be public lectures. After the evening meal, there will be cultural events and dances. In the mornings (simultaneously with the science arrangements) and late afternoons various language courses will be offered in German, Croatian and Esperanto. The language courses will be offered starting July 9.

For children, the Europe Club, in cooperation with the Croatian Esperanto League, will organize the "Europe School," where children will be able to participate in various activities while their parents are attending the university-level functions.

The Summer University Weeks will be multilingual: German, English, French, Italian, Croatian and Esperanto. Translations will be made from each of the national languages into Esperanto on a sentence-by-sentence basis, and the Esperanto lectures will be summarized in one of the other working languages.

Faculty members will come from Austria, France, Hungary, Italy, the United States, West Germany and Yugoslavia. They will include the world-famous linguist Abraham Moles of Paris, Helmar Frank, Director of the Cybernetics Institute at Paderborn, West Germany, István Szerdahelyi, Chairman of the Esperanto department of Eötvös Loránd University (Budapest), and Michel Duc-Goninaz of the University of Aix-en-Provence.

This program should not be confused with the somewhat similar Summer University Courses this summer, mentioned in recent issues of this Newsletter, to be held in Antwerp, August 8-29.

For further information on the international Summer University Weeks, write to Europa Klub, D-4790 Paderborn, Riemekstrasse 62, West Germany.

## Esperanto League for North America

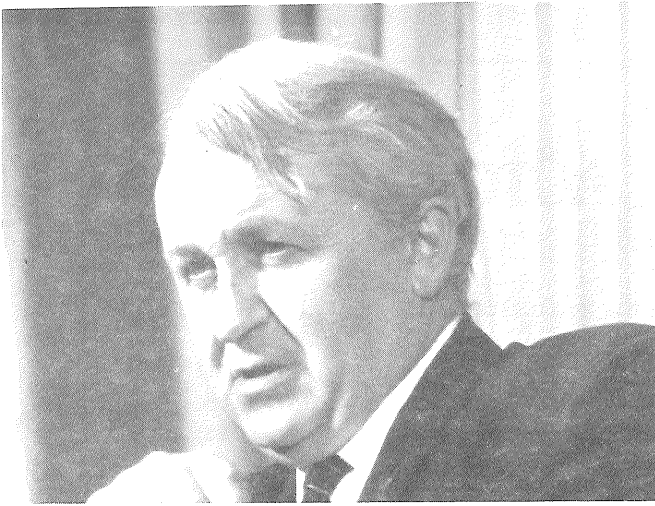
P. O. Box 508  
Burlingame, CA 94010  
Usono/USA



<p>Nonprofit Organization U.S. POSTAGE PAID Burlingame, CA Permit No. 296</p>
---

NEWS - PLEASE EXPEDITE

Address Correction Requested  
Return Postage Guaranteed



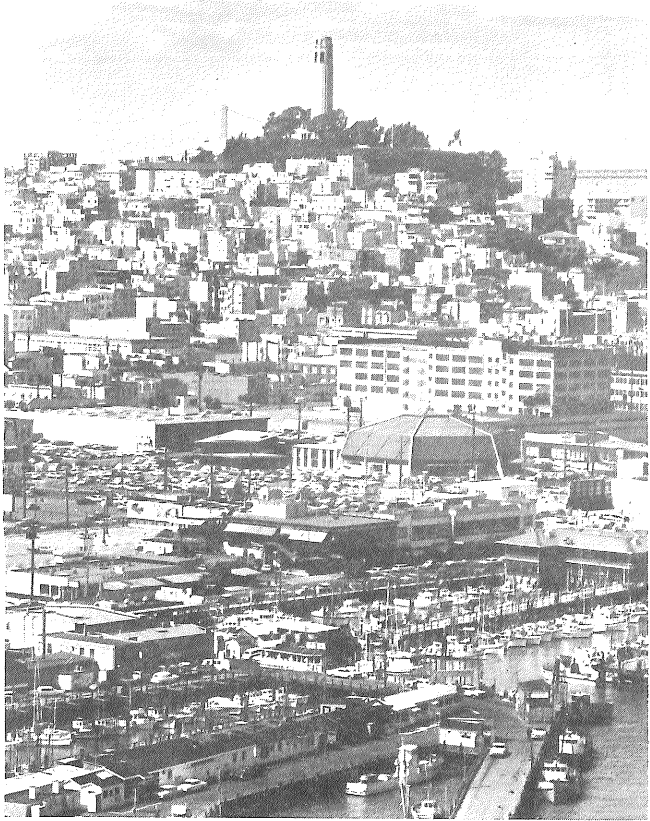
Prof. William Auld, scheduled to speak on "America and the Esperanto Dream" at the 24th Annual Convention of ELNA.

## UNITARIANS TAKE NOTE!

General Resolution No. 12, to be voted on by the 15th General Assembly of the Unitarian Universalist Association (Claremont CA June 21-27, 1976) proposes "...that the Unitarian Universalist Association urge the United Nations to formally introduce Esperanto as one of the official languages of that organization and, further, to study its potential as designated as the preferred language of spoken communications at the United Nations Assemblies and in the United Nations printed matter."

The resolution was submitted by Connecticut Valley District at West Hartford on February 7, 1976.

ELNA member Allan C. Boschen has suggested that the following addition to the resolution be made on the floor of the Assembly: "And be it further resolved that UUA urges its members to become informed of the practical value of Esperanto to the individual and to education and to promote its being taught ever more extensively in the schools."



San Francisco, one of the world's great ports, awaits your sign up for this year's ELNA Convention.

## ESPERANTO IN RECENT BOOKS

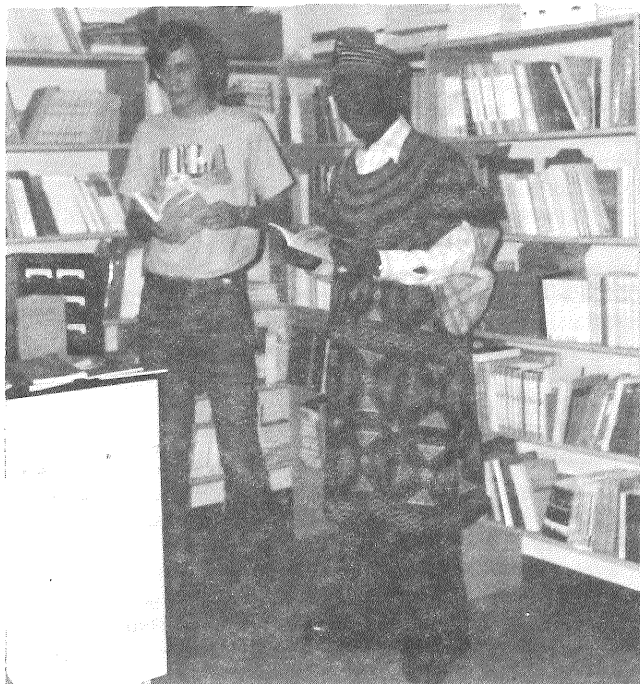
It is encouraging that the international language has been favorably mentioned in several recent books on language and linguistics, and in such a general compendium as *The People's Almanac* as well.

*The People's Almanac* (Doubleday, 1975) includes the article "Toward a Universal Language" by one Ann Elwood. The article explores the claims of both constructed ("artificial") and ethnic ("natural") languages. Esperanto is the only constructed language described in detail, although a chart describing other attempts is included. Speakers of Esperanto are likely to take umbrage at only one statement in the article: "Most natural languages can be used by everybody—adults and children, scholars and blue-collar workers, young and old, doctors and dropouts. That cannot be said for any artificial language now in existence." In fact, the types of people listed can be found at any World Esperanto Congress! A photograph of Ludwig Zamenhof, creator of Esperanto, appears with credit to ELNA member Stuart Kittredge.

*The Story of Latin and the Romance Languages* (Harper & Row, 1976) by longtime friend of Esperanto Mario Pei, mentions Esperanto as an example of Latinate influence. "The preponderance of the Latin-Romance element does not seem to disturb any of the numerous Esperantists who are native speakers not only of other Indo-European languages but of such far-flung tongues as Chinese, Japanese, Arabic, and Swahili," Pei concludes.

ELNA member Jay E. Daily is the author of the article "Language" in the recently published *Encyclopedia of Library and Information Sciences*. He not only describes Esperanto and its current progress, but uses it to exemplify linguistic problems of library and information science throughout the 15-page article.

Esperanto words are used as part of a linguistic exercise in word structure and derivation in Ronald W. Langacker's *Fundamentals of Linguistic Analysis* (Harcourt Brace Jovanovich, 1972).



Should ELNA start producing material for the shelves of its book service? This and other questions will be discussed in San Francisco.



**MONDA**

MONDCIVITANECO

**SERVA**

MONDCIVITANECO

**AŬTORITATO**

MONDCIVITANECO

Esperantistoj bone scias ke ili estas mondcivitanoj, ke ilia lando estas la mondo.

Inter la mondcivitanaj movadoj estas nur unu kiu montras sian sincerecon per la uzo de Esperanto en siaj oficialaj dokumentoj. Tiu unika organizaĵo estas la Monda Serva Aŭtoritato, fondita de S-ro Garry Davis. En 1954 li kreis mondpasporton, skribitan en la angla kaj Esperanto. (Vidu ankaŭ: *SENNACIULO*, marto 1976, p. 25)

Ni invitas vin aboni la BULTENON de la Monda Serva Aŭtoritato, je \$24.00 ĉiujare. Por pliaj informoj sendu afrankitan koverton al:

**MONDA SERVA AŬTORITATO [W.S.A.]**  
664 N. Michigan Ave., 10a etaĝo  
Chicago, IL 60611

**RĈIGU VIAN VORT-TREZORON!**

Ĉiuj terminoj estas troveblaj en *Plena Ilustrita Vortaro*. Kiu, sen helpo de vortaro, ĝuste elektas 0-3 anglajn ekvivalentojn, estas ordinara Esperantisto; 4-6, literato; 7-9, Akademiano; 10-12, mensoganto! Respondoj estas kaŝitaj aliloke en ĉi tiu numero.

1. **gabaro**: a) vineyard; b) lighter (boat); c) sunbeam; d) go (Chinese game)
2. **dubli**: a) duplicate (with hectograph); b) dub (a film); c) fertilize; d) fix price controls
3. **kaŭcio**: a) cauterization; b) sealed-bid auction; c) city councilman; d) bail, guarantee deposit
4. **flibustro**: a) freebooter; b) filibuster; c) phlebitis; d) fruit fly
5. **dirko**: a) dagger; b) short sword; c) skeleton key; d) Russian Orthodox church
6. **envulti**: a) entomb; b) ambush; c) attack by voodoo; d) consecrate
7. **fakultativa**: a) elective; b) tactile; c) propitious; d) questionable
8. **glebo**: a) plebe (at military school); b) dirt clod; c) telescope lens; d) blood clot
9. **hamstri**: a) hamstring; b) hinder; c) tan (leather); d) hoard
10. **ramplo**: a) ramp; b) statistical sample; c) quark; d) horned toad
11. **kartelo**: a) patent infringement; b) wheelbarrow; c) dueling invitation; d) confidential secretary
12. **puzlo**: a) mathematical paradox; b) drizzle; c) rebus; d) jigsaw puzzle.

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

**DU DUMVIVAJ MEMBROJ PERDIĜIS - ??**

Pro adresofaŝoj, perdiĝis el nia kartaro du dumvivaj membroj de ELNA. Se vi konas ilin, aŭ scias iliajn aktualajn adresojn, bonvolu informi la Centran Oficejon.

Ili estas:

Arthur J. Hills (laste en Ottawa, Kanado)

Michael S. Goldman (laste sur militŝipo)

Dankon pro via helpo!

**KIMRA BONVOLMESAĜO 1976**

Okaze de Bonvoltago, 1976.05.18, la Kimra Junularo denove sendis al ELNA kaj aliaj grupoj sian ĉiujaran Bonvolmesaĝon, en dek ses lingvoj, inkluzive de la internacia. La lingvoj uzitaj estas: kimra, hebrea, malaja, itala, angla, pola, hindia, bretona, germana, araba, franca, svahila, hispana, ĉina, rusa kaj Esperanto.

“La Junularo de Kimrujo salutas la Junularon de la Mondo je Bonvoltago! Pere de ĉi tiu mesaĝo ni ofertas al vi ĉiuj amikan manpremon.

“Ni ege bedaŭras la nejustecon kiu ekzistas tra la mondo. Dum iuj homoj ĝuas abundon, milionoj mortas pro malsato. Bedaŭrinde, oni tro multe ekspluatas, je loka nivelo, provizojn de krudaj materialoj; kaj riĉeco estas tro malegale ĝuata de la homoj. Pro tio, al duono de la homaro mankas manĝaĵo, taŭgaj loĝejoj, kaj medicinaj zorgoj.

“Ni strebu al pli bona kompreno de la homaro—kaj tion ni atingos pere de edukado. Sed ni ne uzu edukadon nur por nia propra profito. Internacia eduka sistemo devas atenti pri la kulturo kaj tradicioj de malgrandaj nacioj. Celante modernan edukan sistemon, kaj uzante ĝin por la bono de la socio, ni povas certigi justajn vivkondiĉojn kaj plenan vivon por la morgaŭa junularo.”

**UNESKO JUBILEONTA**

Amadou-Mahtar M'Bow, Ĝenerala Direktoro de Unesko, lastatempe sendis cirkuleron al diversaj organizoj, inkluzive de UEA, pri la trideka datreveno de Unesko, okazonta la 4an de novembro 1976.

Estas dezirinde, ke laŭeble multaj Esperanto-organizoj celebru la ligojn inter Unesko kaj la Esperanto-movado per prelegoj, diskutoj, diapozitivaj programoj ks. Diversaj informmaterialoj, inkluzive de du specialaj numeroj de *Unesko-Kuriero* kaj speciale preparita diapozitivaro, estas aŭ fariĝos akireblaj ĉe Unesko.

Lokaj kluboj skribu al la ĉi-suba adreso por pliaj detaloj:

National Commission for UNESCO

U.S. State Department

Washington, D.C. 20520

## REGIONAJ KONFERENCJOJ: KALIFORNIO KAJ MEZ-USONO

Regionaj konferencoj en Usono estas tre utila fenomeno, ĉar la vasteco de nia lando malhelpas, ke esperantistoj el ĉiuj partoj de la lando venu en reprezenta proporcio al la landa kongreso. En aprilo kaj majo okazis du tiaj konferencoj, unu jam en sia dek-unua jaro kaj unu nova sed espereble reguliĝonta.

La 11a Kalifornia Esperanto-Konferenco (1976.04.09-11) lokiĝis ĉe lukseta gastejo en San-Diego, kun anoncita temo "La Usona Junularo kaj la Esperanta Revo." Prelegis Mark Mandel pri tiu temo, Nick Athan pri rilatoj inter Esperanto, religio kaj mondcivilizacio, Marianne Lee pri la neceso atentigi pri Esperanto ĉe akademijaj revuoj, organizaĵoj kaj informfontoj (ekz. ERIC), kaj irlanda gasto Christopher Fetters pri sia vojaĝo al orienta Eŭropo.

Dum la konferenco okazis aŭkcio, kiu vekis ne tre grandan entuziasmon ĝis propono de la lasta artiklo, pentraĵo de Zamenhof far Alberta Casey. La talenta artistino montris ankaŭ sian lastatempe finitan buston de la kreinto de Esperanto.

La distra parto de la programo estis ampleksa, kun trupa prezentado de humura poemo far Corinne Goddard Engelmann pri diversaj bestoj, kiujn laŭvice reprezentis la plurdek trupanoj. Kantis en laŭkutime belega voĉo Alberta Casey, kaj kelkajn malnovajn kaj kelkajn tute novajn originalaĵojn kantis Brian Neil Burg. Deklamon de Schwartz-poemoj faris Lou kaj Ellie Stein.

Propran tradukon de la plej fama Poe-poemo, "La Korvo", prezentis Mack Dougherty; temas verŝajne pri la kvara provo redoni ĝin en la internacia lingvo.

Ankaŭ el vidpunkto de eksteraj rilatoj la konferenco havis sukcesojn. Venis oficiala invito de urbestro Pete Wilson kaj aliaj urbaj gravuloj. La neelĉerpebla Alberta Casey havis televidan intervjuon, kaj raportojn pri la konferenco faris ankaŭ la lokaj ĵurnalo kaj televida novaĵprogramo.

La Unua Konferenco de Esperanta Mez-usona Organizaĵo (EMO) okazis ĉe Sud-ilinojsa Universitato en Carbondale, 1976.05.01-02. Ĉe tiu fonda konferenco de EMO elektigis eksa profesia tradukisto Mark Haskell kiel prezidanto. Li prelegis pri ldo kaj interlingvistiko.

La konferencanoj, el Ilinojs, Indianio kaj Iovao, ĝuis tri ekskursojn, en vagonaro, laŭ avenuo, kaj al historia indiana vilaĝo Makanda.

La distra programo konsistis el poemoj, ŝercoj, kantoj, kaj rigida monologo de la fama spertulo pri naciaj akcentoj Duncan Charters. Vaste konata ankaŭ kiel metodologo, li faris ankaŭ prezentaĵon de diversaj metodoj utiligeblaj en Esperanto-instruado.

Inter la estontaj celoj de EMO estas starigo de intensa kurso, verŝajne ĉe Kolegio Principia sub Duncan Charters.

## DONACINTOJ AL ELNA

(1976.02.02/05.15)

Margaret Barkley	Louis Obreczian
D-ro Richard Borkow	Jim H. Parks
Peter H. Burleigh	Foster Parmelee
D-ro Stefan Chobanoff	John W. Posten
Albert & Sara Ann Estling	Charles R.L. Power
Ella Gibson	Thomas S. Reed
S. Colum Gilfillan	Helen A. Scherer
Doris K. Googin	William & Catherine Schulze
Kalifornia Esperanto-Konferenco	SFERO
Sally Lawton	Sidney V. Steinberg
Peggy Linker	Francis H. Sumner
Cornelius J. McKown	Fritz Uhlig (In Memory of Helen)
Mill Valley Rondeto	Doris Vallon
Raymond R. Neri	Elfreda D. Walters
D-ro Gertrude Novak	Arthur J. Wendler
	Pearl Wegher

Sinceran dankon al ĉi tiuj subtenantoj de ELNA kaj tiel de la Esperanto-movado en Usono!!



Alberta Casey montras sian Zamenhof-buston.

## APERAS LA BAZA RADIKARO

En 1967 la Akademio de Esperanto sciigis la gazetaron pri preparo de Baza Radikaro Oficiala, kies celo estis aparte proponi la vulgaran aŭ lernolibran vortprovizon, tiel ke laŭeble la vortaro de la lernolibroj fariĝu tute unueca, kaj ĉiu povu certe scii, kian vortkonon oni povas supozi ĉe iu, kiu ĉerpis sian konon sole el lernolibro.

Tiu Radikaro ĵus aperis kiel parto de *Aktoj de la Akademio II, 1968-1974*. Ĝi entenas 2418 elementojn, dividitajn en naŭ grupoj laŭ graveco.

La kriteriojn por akcepto de elementoj en la Radikaron eksplikas detala enkonduko.

Krom la Baza Radikaro Oficiala, aperas en la broŝuro la Oka Oficiala Aldono al la Universala Vortaro, diversaj komunikoj al la gazetaro, membrolisto, kaj du "neoficialaj" artikoloj pri tradiciaj Akademijaj temoj. Raymond Schwartz inventaras la pasivajn participojn en *La Rabistoj* de Schiller (tr. Zamenhof), komparante germanan kaj esperantan tekstojn por trovi, ke Zamenhof estis itisto. A. Albault malkovras la fakton, ke ankoraŭ ne regas plena unueco rilate landnomojn.

La broŝuro estos baldaŭ havebla ĉe la libroservo de ELNA (79 p., \$4.50 plus sendokostoj).

## ABONOJN

al ĉiuj esperantaj periodaĵoj de la mondo peras Esperanta Lingva Serva Kompanio, 3300 N. Lake Shore Dr. 6-D, Chicago IL 60657. Sendu afrankitan koverton por prezlisto de 78 gazetoj el 26 landoj.

\*\*\*\*\* Booklist Appendix #10, May-June 1976 \*\*\*\*\*

CLIENTS: To expedite service please note corrections and deletions in appendices 5-9 and below. Add \$1.00 shipping (\$2.00 outside U.S.) to all orders. All payment must be made in US\$. Californians, please add sales tax. Send all orders to ELNA Book Service, P.O. Box 508, Burlingame, CA 94010.

All books are paperbound unless otherwise noted ("bound" = hardbound).

NO. 10

CORRECTIONS AND DELETIONS (numbers refer to pages of current catalogue)

7 Radio-Amatora Esperanto-Terminaro	DELETE	25 Provo alfronti la vivon	2.50
8 Doktoro kaj lingvo Esperanto	22.50	30 Vivo de Nia Sinjoro Jesuo	DELETE
Special price to ELNA members:	20.00	35 Ĉu vi parolas Esperante? (records)	17.50
9 Esprimo de sentoj en Esperanto	DELETE	36 Cultural Value of Esperanto (Gregor)	DELETE
12 Aventuroj de Marteno Drake	DELETE	Encyclopædia Britannica reprint	DELETE
13 Fabeloj, vol. 4 (erroneously listed as vol. 2)	DELETE	37 Insigniae 3, 4, 8	DELETE
La faraono	DELETE	Tea towel (flag design)	DELETE
18 Saltego trans jarmiloj (bd. 1924 ed.)	DELETE	Postcard: Nova Talento cup	5/10¢
Ses noveloj	DELETE	38 Marvirineto	4.25
Spleno de Parizo	6.50	Novaj vestoj de la imperiestro	4.25
19 Taglibro de Anne Frank	DELETE	40 Spleno de Parizo	6.50
24 La infana raso	3.75	Appx 5: La junaj detektivoj	1.20
Libro de amo	10.00	Appx 7: Hungara Vivo (back issues)	DELETE

Esperanto movement and history, linguistics, Esperantology

El la notlibro de praktika esperantisto, K.R.C. Sturmer. Literatura Mondo, Budapest, 1934, 125p. A few copies of this very rare volume available to ELNA members only. bound 3.50  
(Note: Sturmer wrote also under the pen-name "Kenelm Robinson".) paper 2.50

L'Espéranto, Pierre Janton. Presses Universitaires de France (Que sais-je #1511), Paris, 1973, 128p. Comprehensive volume in French on Esperanto from linguistic, literary and historical viewpoints. This sort of volume should be, but is not, available in English. 2.25

Konturoj de la lingvonormigo en la tekniko, Eugen Wüster (German/Emil Pfeffer). Dansk Esperanto-Forlag, Aabyhøj, 1975, vii + 130p. + table. Study of terminological standardisation by an authority in the field, with special attention to Esperanto. Reprint; first appeared in Esperanto translation, 1936. New afterword for this edition. 4.50

Les langues internationales, Pierre Burney. Presses Universitaires de France (Que sais-je #968), Paris, 1966 (2nd ed.), 128p. Survey in French of the various ethnic and constructed languages which have been proposed for international use, including Esperanto. Note: Certain misrepresentations of Esperanto which appeared in the first edition and which were, at the time, noted in Esperanto magazine, have been corrected. 2.25

Metodologio de lingvostudado kaj parolalproprigo, István Szerdahelyi. Tankönyvkiadó, Budapest, 1975, 378p. Most important volume on Esperanto pedagogy since Rakuša's Metodiko de la Esperanto-instruado. Printed in an edition of 330 copies, of which ELNA has acquired a limited stock. Probably not available from any other book service. ELNA members only. 5.00

Vivo de Lanti, E. Borsboom. SAT, Parizo, 1976, 274p. Biography of one of the most important --and fascinating-- figures in the history of Esperanto, founder of the class-conscious workers' organization Sennacieca Asocio Tutmonda, which, before the rise of fascism in Europe, rivaled UEA in membership figures. Includes Lanti's autobiographical Fredo. 13.50  
Special price to ELNA members: 12.00

Wanted: a world language, Mario Pei. Public Affairs Pamphlet #434, New York, 1969, 21p. See main booklist, p. 1. New stock unearthed, with new price as well. .45

Zamenhof: Leteroj, edited by Adolf Holzhaus. Fondumo Esperanto, Helsinki, 1975, 329p. Consists of letters not collected by Dietterle (Originala Verkaro) or Waringhien (Leteroj, 2 vol.). Includes index to all three compilations. Illustrated. 15.00  
Special price to ELNA members: 12.50

Learning aids

EIL Esperanto. Set of 16 tapes on 5" reels, spoken by Humphrey and Julie Tonkin and Jonathan Pool. Text by Alvino E. Fantini and John L. Lewine. Used at the School for International Training, a part of the Experiment in International Living. Formerly available on records under title Home Study Course in Basic Esperanto. 100.00

Esperanto Pronunciation Disc, 45 rpm., 7". Spoken by Dr. John C. Wells, Lecturer in Phonetics at University College, London. With text. (New pressing, old price!) 1.00

Kiu kion scias?, Helena Honesta. Paco Esperanto-Rondo, Szeged, 1967 (3rd ed.), 15p. 145 simple questions and answers, mostly on Esperanto and its history. .75



## Fiction

- La balenodonto, Jack London (English/William Auld). F. Maitland, London, 1952, 11p. Short story about a missionary in the Fiji Islands. (1976 is the Jack London Centennial.) .25
- Brilanta ruĝa stelo, Vang Pejgia (Chinese/Anon.). Fremdlingva Eldonejo, Pekino, 1974, 115p. Picture story of diligent young communist giving his all to the revolution. .50
- La granda aventuro, Ferenc Szilagyi. See main booklist, p. 14. bound 3.00
- Tiel okazis aŭ Mistero minora, Ferenc Szilagyi. Koko, Kopenhago, 1958, 120p. Another hard-to-get item in short supply for ELNA members only. Perhaps Szilagyi's finest work, a short mystery novel with an ironic twist. bound 4.50

## Non-fiction

- Enkonduko al Ŝekspiro, P. Janton. SUK (Someraĵ Universitataj Kursoj), Liège, 1975, ii + 68p. Overview of the various branches of Shakespeare studies. 6.00
- Enkonduko en organikan kaj biologian kemion, S. Kawamura. SUK, Liège, 1974, iii + 89p. 9.00
- Fundamentaj konceptoj en kemio, S. Kawamura. SUK, Liège, 1974, 79p. 8.00
- La nuna stato de l' evoluismo, Jean Rostand (French/J. & M. Delacourt). SAT, Paris, 1950, 113p. Basic concepts of modern evolutionary theory. 1.50
- La Zamenhofa Esperanta Koktelaro, Afar ben Ĥaci-ĵi. Kirklanda Esperanto-Centro, Kirkland, 1975, 8p. 20 recipes: Cunamo, Sanga Maria, Norda Prismo, Tekila Tagigo, Sabraino, etc. .50

## Poetry

- Kalevipoeg, Friedrich Reinhold Kreutzwald (Estonian/Hilda Dresen). Eesti Raamat, Tallinn, 1975, 89p. Brilliantly translated excerpts from Kalevala-like epic poem. 2.00
- La lando de Alvargonzález, Antonio Machado (Spanish/Fernando de Diego). Hispana Esperanto-Federacio, Zaragoza, 1969, 47p. Dramatic poem-cycle of Spanish peasant life. 3.00

## Mixed Literature

- De oriento al okcidento, edited by Jože Kozlevčar. Slovenia Esperanto-Ligo/Kroatia Esperanta Junulara Asocio, Zagreb, 1976, 236p., mimeo. Large format. Wide-ranging compendium of Esperanto literature. A great deal of material for the price, although mimeographing leaves a bit to be desired in a few places. 5.25
- Portoj de l' vivo, Vilho Setälä. Fondumo Esperanto, Helsinki, 1967, 208p. Articles (largely on the Esperanto movement and language), poems, and translations, mostly photocopied from the various periodicals in which they first appeared. 3.00

## Songs

- Sesdek tradiciaj popolkantoj de Japanujo (Japanese/K. Matuba). Amo-Akademio, Kôzôzi, 1967, x + 137p. With music. Stiff covers. 4.25

## Religion

- Biblia studplano. Kristliga Esperantoförbundet, Östansjö, 1971, 16p. Recommended Bible readings (almost all New Testament) for each day of the year. .50
- Ekumenismo kaj internacilingva problemo/Language and ecumenism, Georgo J. Korytkowski. International Union of Catholic Esperantists (IKUE), Zürchersmühle, 1973, 176p. Series of articles on the language problem and Esperanto, each with summary in English. 5.20
- Katolika preĝaro. IKUE, Romo, 1975, 104p. 62 prayers, including some psalms. 2.60
- Mi amis junulinon, Walter Trobisch (French/Adolf Burkhardt). See main booklist, p. 16. bound 2.75
- Ordinara parto de la Meso. 7p. Ordinary of Catholic Mass, translated "kun Eklezia aprobo". .50

## CRD Documents (from Center for Research and Documentation on the World Language Problem)

- The Language Problem in International Relations, Ivo Lapenna. 1972, 12p. 1.00
- Outline of the History of Esperanto in China, Ulrich Lins. 1973, 2p. .15
- Science, Technology and Language, K. J. Young. 2p. .15

## Miscellaneous

- Hungara Vivo, #6, 1975. 32p. Special issue dedicated to poet Lajos Tarkony (also known as Ludoviko Totsche), author of Soifo and De paĝo al paĝo. Articles by Benczik, Kalocsay, Tarkony himself. Good sample of excellent periodical (bimonthly, \$6/yr.). 1.25
- Jarlibro cover. Plastic protector for oft-consulted yearbook-directory of UEA or SAT. 1.00
- SAT insignia pin. For members of Sennacieca Asocio Tutmonda. Green star in red circle. .85
- Shortwave listener's postcards. To inform stations of audibility and clarity. 15¢ or 20/12.25

## ZIGZAGE TRA ESPERANTUJO

De nun esperantistoj en aŭ apud Filadelfio povos utiligi telefonservon por informoj pri lokaj Esperanto-agadoj ĉe (215) 722-2878. La servo celas ankaŭ ebligi buŝan ekzercadon en la lingvo por komencantoj, sciigi interesitojn pri la internacia lingvo, kaj informi vizitantojn pri vidindaĵoj filadelfiaj.

Ĉe la maja kunveno de Esperanto-Societo de Vaŝingtono (DC) prelegis d-ro William Solzbacher pri la problemo "ata-ita." Societano Affonso Henriques Correa lastatempe ricevis komision de UEA por flegi rilatojn kun la Organizaĵo de Amerikaj Ŝtatoj.

Kurson pri Esperanto ofertas arkivisto d-ro B.J. Balcar ĉe University for Man en Monterey CA.

Ĉe la marta kunveno de Esperanto-Societo de Portland OR, George Roberts recenzis diversajn librojn por literatura vespero. En aprilo Joe Gamble parolis pri sia amata ĉevaĵeto, nomoj en Esperanto. Estas menciinde ankaŭ, ke la kurskompleto *A First Course* de William Auld estas alirebla ĉe la lingvolaboratorio de Portland State University. La kurso konsistas el lernolibro kaj sonbendoj.

Unuhoran lecionon en Esperanto ĉe kurso pri lingvoj por vojaĝado faris Eugene H. Thompson, Jr., ĉe Guilford State College (Greensboro NC), kiel gastpreleganto, en marto.

Tre bona artikolo pri la internacia lingvo aperis en la ĵurnalo de Pensilvania Ŝtata Universitato, 1976.02.06, dank' al ligano Neal McKown.

Amaso da informpetoj venis al la Centra Oficejo rezulte de artikolo de Annette Greenland, "International Language Can Aid Information Exchanges", en *The Genealogical Helper*, marto 1976. Ĝi kompreneble emfazas la utilon de Esperanto en geneologiaj esploroj.

Informpetoj alvenis ankaŭ rezulte de letero al la redakcio de la organo de Diners' Club, *Signature*, februaro 1976. La leteron skribis korespondserva estrino Ellen A. Lewis, responde al elĉerpaĵo de *The People's Almanac* pri Esperanto (vd. aliloke en ĉi tiu numero).

Lastatempe formiĝis Seatla Esperanto-Societo en Vaŝingtonio. Ĝi eldonas bultenon kaj kunmetas ampleksan kluban bibliotekon. En la marta-aprila numero de la bulteno aperas artikolo pri internaciaj numeralprefiksoj.

Dum la unua semajno de aprilo Karl Nell de Rochester NY deĝoris ĉe Esperanto-budo en ekspozicio pri lingvolernado, aranĝita de la lokaj fremdlingvaj instruistoj.

Ĉe la maja kunveno de la koloradiaj esperantistoj, Jacqueline Reynolds faris prezentaĵon kun la titolo "Ĉoĵa Afero."

En aprilo, Roan Orloff Stone efike varbis per prelego al la vicestro kaj kelkaj instruistoj de lernejo por indianaj infanoj en Rough Rock AZ. Ŝi nun instruas Esperanton al la vicestro kaj unu instruisto. Ankaŭ al emerita kantgrupo en Albuquerque NM ŝi prelegis, kun helpo de Charlene Baker, kiu tie varbis ses lernantojn.

George Lockhart parolis pri Esperanto al kurso de kompara lingvistiko ĉe Schoolcraft Community College (Northville MI) ĉi-aprile laŭ peto de la instruisto.

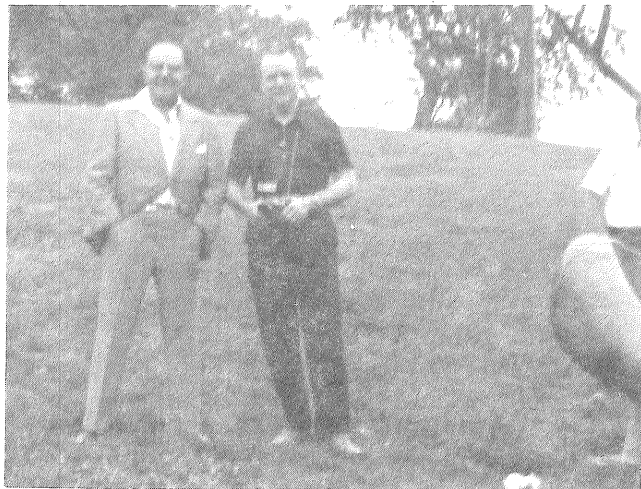
Esperanto-Societo de Ĉikago bone festis Semajnon de Internacia Amikeco, akirante proklamojn pri ĝi de urbestro Richard J. Daley kaj ilinojsa ŝtatestro Dan Walker. Ĉe sia marta kunveno la societanoj ĝuis novaĵojn pri la lastatempe renaskiĝinta portugala movado de portugala gasto Pastro Gabriel, kaj prelegon de Byron Eiguiguren, Direktoro de Blindullernejo Hadley.

La aprila kunveno de SFERO (San-Francisko CA) inkluzivis lumbildojn pri ĉi-jara UK-urbo Ateño, originalajn kantojn de Fabio Torres, kaj omaĝon al Kalocsay fare de Karl Pov kaj Mark Mandel.

Omaĝon al Kalocsay faris ankaŭ hungara elmigrinto Sandor Bako ĉe Esperanto-Klubo de Los Angeles en majo. Tiun

kunvenon distingis grava teĥnika novaĵo, nome simultana interpreto en la anglan aŭskuteblan per ordinara frekvencmodulada (FM) radio. Klubano Germaine Chomette priskribis ĝin en artikolo en *Los Angeles Times*, sub la rubriko "Postscript", 1976.05.10. Temis pri retrospektivo al artikolo aperinta en 1954 pri la esperantista familio Chomette.

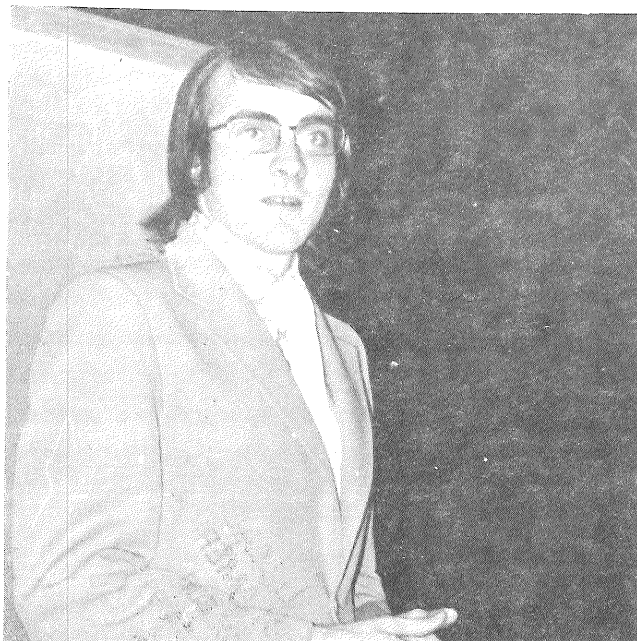
En marto okazis interkonatiĝa vespero por esperantistoj kaj interesitoj ĉe la biblioteko de Fort Worth TX. La kunvenon organizis studento Michael Jones, filo de Esperanto-aktivulo R.Kent Jones de Ĉikago. Io en la sango, evidente....



S-ro Affonso Henriques Correa (maldekstre), nun speciala komisiito de UEA. (Kun li staras Sergio Docal.)

## MALFERMU VIAN HEJMON

al alilanda studento! Se vin interesas la ebleco gastigi alilandan studenton dum unu monato, por kutimigi lin/sin al la usona vivo prologo al formalaj studoj ĉe usona universitato, skribu angle al Experiment in International Living, Brattleboro VT 05301.



Timothy J. Ryan, 21-jara asekuristo kaj studento ĉe UCLA, lastatempe elektigis prezidanto de Esperanto-Klubo de Los Angeles.

## VIZITO EN PARADIZO

[Raporto farita de ELNA-ano Jack Lesh de Alasko]

Imagu al vi fabelan landon kie la suno brilas preskaŭ ĉiam sed la temperaturo estas milda, inter 22°C kaj 26°C (70°-80°F). La seka aero tute ne konas poluon. Ĉe la oftaj riveretoj plenaj de pura akvo abunde kreskas mangoj, bananoj, oranĝoj, ananasoj kaj aliaj fruktoj; pli alte troviĝas kampoj de rizo, maizo, kafo, kaj legomoj kaj traktile paŝtas ĉevaloj kaj bovinoj. De ĉiu direkto montetoj alvokas por suprengrimado. Paradizo? Fakte, jes; alta paradizo — la vilago Alto Paraiso, Brazilo, en la ŝtato Goias, 250 kilometrojn norde de la moderna ĉefurbo Brasilia.

Tie en la sovaĝa Chapada de Veadeiros (Montaro de Cervcasistoj) antaŭ 18 jaroj fondis kelkaj brazilaj esperantistoj orfejon kaj lernejon por prizorgi orfajn kaj malriĉajn knabojn. Hodiaŭ ilia revo, Bona Espero, ankoraŭ funkcias, kvankam la fondintoj ne plu aktivas kaj la etoso ekinternaciigis antaŭ du jaroj, kiam translokiĝis tien de Turino la konata esperantista paro Ursula kaj Giuseppe Grattapaglia kun siaj du filoj. Post ne longe alvenis la gesinjoroj Melo; Karlo, brazila kuracisto, kaj Ŝigeko, japana flegistino. Ĉi tiuj kvar konsistigas nuntempe ne nur la estraron de Bona Espero sed ankaŭ la laborantaron krom kelkaj lokaj dungitoj. Preter tio la gesinjoroj Melo estas la sola fonto por kuracaj servoj en vasta regiono ĉirkaŭa.

Kvankam Bona Espero situas interne de la limoj de Alto Paraiso, ĝi estas izolita je dek naŭ kilometroj de la vilaĝa centro kaj havas kiel najbarojn nur kelkajn malgrandajn bienojn je kelk kilometraj distancoj. Dum la jaroj oni konstruis diversajn konstruaĵojn el surloke faritaj brikoj, ĉiun unuetaĝan; du domegojn, kokinejon, duĉambran lernejon, kaj diversajn deponejojn kaj meti-laborojn. Antaŭ kelkaj jaroj la registaro pruntedonis buldozon por digi rivereton kaj la rezultinta lageto nun estas naĝejo kaj fonto de doma akvo kiu atingas la loĝejojn per pumpiloj, kiuj ne bezonas energion krom tiu de la fluanta akvo mem. Dum la lastaj jaroj oni ne disponis pri elektropovo ĉar la generatoro kadukiĝis, kaj krom tio, mono por dizeloleo mankas. Oni lumigas per gaslampoj, kuiras per ligno, faras laborojn per muskoloj.

La komplezemaj bonesperanoj gastigis min dum la pasintaj decembro kaj januaro kaj mi tre ĝuis la viziton dum kiu mi provis kompensi per laboro la familian etoson en kiu oni regalis min. Se la vivo tie estas simpla materiale, kompense ĝi pli vastigas spirite. La celo de Bona Espero ŝajnas esti triparta; unue provizi al la enloĝantoj simplan satigan vivon per kiel eble plej kompleta memsufiĉo en la kvarmil akrea bieno. Due provizi al la ĝenerala ĉirkaŭa socio helpajn kaj kulturajn servojn laŭeble; ekzemple per prizorgado de infanoj, kurac-servoj jam menciitaj. Ankaŭ la bonesperanoj lastatempe instigis la registaron establi gimnazion en Alto Paraiso por la unua fojo kaj ili nun instruas en tiu gimnazio. Trie ili celas ke Bona Espero ludu gravan rolon en la tutmonda Esperanto-movado. Ĉi lasta ankoraŭ atendas plenumiĝon. Plej necesas pli da laborantoj. Eble ili baldaŭ ekalvenos; dum mia restado tie ankaŭ vizitis sep eŭropaj esperantistoj kaj aliaj en kelkaj landoj ekinteresiĝas.

Leganto, se interesas vin vizito en Bona Espero — aŭ longa por kunlabori aŭ mallonga por libertempi — mi certigas vin, ke vi trovos bonvenigon tie. Kompreneble skribu antaŭe al Bona Espero, 77260 Alto Paraiso, Goias, Brazilo. Kiu scias, eble ankaŭ vi vekiĝos iun matenon kaj vidos ekster la fenestro emuon (sudamerikan struton)!

## STIPENDIO AKIREBLA

Prof. d-ro Jonathan Pool petis nin ripeti la sciigon en nia lasta numero, ke plena ŝtata stipendio estas havebla al studento de lingvopolitiko, kadre de nova doktora programo pri la politikscienco ĉe la Ŝtata Universitato de Novjorko en Stony Brook. Interesiĝantoj el ĉiuj landoj, kiuj diplomiĝis en iu ajn fako kaj posedas almenaŭ mezajn sciojn de matematiko/statistiko, socia scienco kaj la angla povas informiĝi ĉe Prof. Jonathan Pool, Dept. of Political Science, SUNY, Stony Brook, NY 11794.

## HEREDAĴO BONESPER AL ELNA, UEA, NOVJORKO

Ĵus venis en la kason de ELNA la bela sumo de \$15525,66 kiel heredaĵo postlasita al ELNA de Ralph Bonesper, vaste konita Esperantisto kiu loĝis en Novjorko ĝis la morto en 1971.

ELNA-membro John Lewine, la testamenta plenumanto nomita de Bonesper, kaj ELNA-prezidanto Harmon kunlaboris longe por haki tra la leĝaj komplikaĵoj kaj liberigi la monon el la manoj de la tribunalo de heredinstanco en Novjorko. Laŭ la rezulta aranĝo, UEA ricevis donacon de \$2000, la Novjorka Societo \$500, aliaj \$500 estas destinitaj por ebligi la donacon de proks. 15 PIVoj al indaj Esperantistoj en netranspagipovaj landoj, kaj la saldo de \$15525,66 estis donacita al ELNA.

Tiel bonkora Esperantisto Bonesper, kiu tiom laboris dum granda parto el sia vivo por disvastigi Esperanton en Usono kaj en la mondo, ankoraŭ helpas el preter la tombo per ĉi tiu valorega heredaĵo. Decido pri la eventuala dispono de la heredaĵo estos farita per rekomendo de la Financa Komitato al la Estraro; sed plej eble estas, ke la pligranda parto iros en ŝparkonton por plifirmigi la financon bazon de ELNA per regula enspezo de interezo al la ĝenerala konto, samkiel la seninteresa prunto al ELNA kiun faris Ges-roj Schulze antaŭ kelkaj jaroj, kaj samkiel la kapitalo de la dumviva konto.

\*\*\*\*\*  
RESPONDOJ al RICIGU VIAN VORT-TREZORON!  
1b, 2b, 3d, 4a, 5c, 6c, 7a, 8b, 9d, 10a, 11c, 12d

## NOVAJ MEMBROJ

- |   |           |
|---|-----------|
| 142. Chambers, John B.<br>404 Francisco Ave., El Paso TX 79912          |           |
| 143. Cunningham, Jim<br>17102 - 66 Pl. NE, Bothell WA 98011             |           |
| 144. Del Hoyo, Robert<br>21718 Violeta, Hawaiian Gardens CA 90716       |           |
| 145. Driscoll, Phillip R.<br>12995 Clinton-Manchester, Clinton MI 49236 |           |
| 146. Faucette, Mark<br>4225 Long Branch Ct. NE, Atlanta GA 30319        |           |
| 147. Frascella, Norman P.<br>2180 S. Olden Ave., Trenton NJ 08610       |           |
| 148. Goodall, Grant<br>27 McNear Dr., San Rafael CA 94901               | 147-08610 |
| 149. Petrov, Alfred<br>Rt. 1, Box 890, Escondido CA 92025               | 146-30319 |
| 150. Robertson, Dean A.<br>5512 La Sierra Ave., Riverside CA 92505      | 145-49236 |
| 151. Saxton, M. A.<br>P.O. Box 518, Joshua Tree CA 92252                | 142-79912 |
| 152. Spencer, Thomas H.<br>6510 Oak Manor Plz., Martinez CA 94553       | 156-80302 |
| 153. Vick, Margaret O.<br>1012 Tovole Circle, Vista CA 92083            | 144-90716 |
| 154. Wilkinson, Natasha<br>633 Kirkham H, San Francisco CA 94122        | 149-92025 |
| 155. Williams, Richard J.<br>413 S. Arroyo Ave., Fresno CA 93727        | 153-92083 |
| 156. Wise, Janet<br>1212 Pine St., Boulder CO 80302                     | 151-92252 |
|   | 150-92505 |
|   | 155-93727 |
|   | 154-94122 |
|   | 152-94553 |
|   | 148-94901 |
|   | 143-98011 |

Por trovi novajn membrojn en via regiono, rigardu la koncernajn poŝtkodojn en la dekstra kolono, apud kiuj sidas la korespondaj numeroj de la nomoj en la maldekstra kolono.



Corinne Engelmänn (ĉe mikrofono) estras prezentadon de sia humura poemo ĉe la Kalifornia Esperanto-Konferenco (p. E-3).

## ANONCETOJ

**VAR-ETIKEDOJ** portu ne nur nacilingvan sed ankaŭ esperantan tekston. Tradukservon proponas Instituto por Esperanto en Komerco kaj Industrio, poŝtkesto 440, D-718-Crailsheim, F.R. Germanio. Skribu por detaloj.

**ARKIVISTO** de ELNA serĉas muzikaranĝojn por "La Espero" krom tiuj de Ménil, Gregori, Motteau kaj Jasui, kaj detalojn pri esp-istaj verkistinoj Winifred Sackville Stoner, patrino kaj filino. D-ro B.J. Balcar, 62 Via Castanada, Monterey CA 93940.

**VENDI AU INTERŜANĜI** (por *Esperanto en Perspektivo*) jenajn preskaŭ novstatajn librojn volas anonima ligano: *Plena Ilustrita Vortaro, Edinburgh Dictionary, Plena vortaro kun Suplemento, La bambufluto*. Skribu al ELNA, Box 508, Burlingame CA 94010.

**INTERNACIA ESPERANTO-MUZEO** en Vieno proponas sian kvaronjaran novaĵleteron kontraŭ \$3 jare. Usona peranto: S-ino Roan Orloff Stone, 504 N. Fifth St., Gallup NM 87301.

**BALONO ESPERANTO?** Se vi ŝatus aĉeti filatelajn kovertojn pri la unua flugo de vojaĝbalono aĉetota por uzo en varbado, skribu al Esperanto-Societo Zürich, c/o Fritz Liechti, Carl Spittelerstr. 167, CH-8053 Zürich, Svislando.

■ **EL LA MANIKO:** Kiu volas vendi au interŝanĝi ĉi novelaron de Reto Rossetti skribu al Karl Pov, Box 508, Burlingame CA 94010.

### VOLAS KORESPONDI:

□ 40-jara leterportisto S-ro Yosifumi Okano, Okuradani Aza Shimizu 638-200, Akashi Hyogo pref., Japanio 673. Kolektas poŝtmarkojn, bildkartojn, monerojn.

□ 36-jara apotekistino Maria Marinova Sidezova, 5500 Yoveĉ, str. Vasil Kolarov 45, Bulgario. Interŝanĝos bildkartojn, librojn, sondiskojn.

□ S-ino Barbara van de Pol, 53-jara, Teresjkovastraat 15, Kromenie, Nederlando, pri ĉiuj temoj.

□ 18-jara lernanto, s-ro Sándor Cseke, H-9944 Bajánsenye, 2. ker. Arany. J. u. 37., Hungario, kun gejunuloj usonaj.

□ S-ro Philippe Delbé, 19-jara, 12 Rue du President Wilson, 62270 Frevent, Francujo. Intereso: rugbeo, futbalo.

□ Lernantoj ĉe instruistino Elisabetta Formaggio, via privata S. Rufino 32, 16043 Chiavari, Genova, Italio.

## KANADAJ ESPERANTISTOJ BEZONAS HELPON

Niaj nordaj najbaroj, la Kanada Esperanto-Asocio petas la helpon de ni Usonaj Esperantistoj. La KEA eldonas frazilbron kiun ili donacos al ĉiuj 11000 Olimpikaj atletoj kaj oficistoj kaj ankaŭ al la 1200 junuloj kiuj ĉeestos la Internacian Junultendumadon ligita al la Olimpikaj ludoj.

La frazilbro estas verkita en Esperanto, la Franca kaj la Angla lingvoj, plus kvara kolono en kiun oni gluos strion kun traduko en diversaj aliaj naciaj lingvoj. La striojn tradukos kaj presigos naciaj Esperanto-asocioj helpantaj.

La broŝuro celas helpi plibonigi komunikadon kaj interkonatiĝon ĉe la Olimpikaj ludoj inter la multaj diversaj lingvanoj kiuj estos tie. Ĝi ankaŭ certe rikoltos bonegan reklamadon por Esperanto, kaj estos publikigita per ĵurnaloj kaj televido-programoj.

Tamen ekzistas problemoj. Subvencioj atenditaj de grandaj kompanioj fiaskis; multaj donacoj venis de Kanadaj Esperantistoj, sed ankoraŭ mankas mono por efektiviĝi la projekton. Je la tempo de ĉi tiu raporto, mankas iom pli ol 1000 dolaroj.

Niaj Kanadaj najbaroj do apelacias al ni por donacoj, ĉu grandaj ĉu malgrandaj, por helpi al ĉi tiu tre inda projekto. Donacojn sendu al:

K.E.A., PO Box 174  
Roxboro, Quebec H8Y 3E9, Kanado

[Redakta noto: Kvankam ni ne volas depreni ion de ĉi tiu apelacio, tamen ni devas averti, ke donacoj al eksterlandaj asocioj kiel KEA ne estas depreneblaj je Usona imposto.]

## ALIĜINTOJ AL LA 24A ELNA-KONGRESO (ĝis 1976.06.03)

26 Marjorie J. Ryan, WA. 27 Irma K. Kocher, CA. 28 William R. Harmon, CA. 29 Lucille Harmon, CA. 30 W. F. Millson, CA. 31 Charlotte B. Millson, CA. 32 Peggy D. Linker, WA. 33 Andrew Campbell, MA. 34 Robert E. Bailey, CA. 35 Jack K. Lesh, AK. 36 Sally Lesh, AK. 37 Janet Wise, CO. 38 Miekko Daibuzono, Japanujo. 39 Jerry Carlton, CA. 40 Patricia Egan, CA. 41 Brian Neil Burg, CA. 42 W. Campbell Nelson, CA. 43 Jim Cool, OH. 44 Alberta S. Casey, CA. 45 Charles R. L. Power, CA. 46 Hazel H. Heusser, OR. 47 Hal Dreyer, CA. 48 Michael Ham, IA. 49 Cecelia Ham, IA. 50 Martha A. Walker, CA. 51 Marion E. Bigelow, CA. 52 Germaine Chomette, CA. 53 Cecelia Peterson, CA. 54 James H. Parks, WA. 55 William J. Ford, NJ. 56 Mary Murray, CA. 57 Armin Doneis, TX. 58 Mary Doneis, TX. 59 John L. Lewine, MA. 60 H. Ken Ver Ploeg, WA. 61 Corinne Lawrence, WA. 62 Rose Bean, WA. 63 Barbara D. Colt, CA. 64 William A. Gruneisen, CA. 65 John B. Massey, OH. 66 Yvette Massey, OH. 67 B. J. Balcar, CA. 68 LaVerne Guilfoyle, CA. 69 James Hall, CA. 70 June Hall, CA. 71 David B. Richardson, WA. 72 Minerva Massen, CA. 73 Allan C. Boschen, MA. 74 Joyce Boschen, MA. 75 Robert A. Hawkinson, WA. 76 Mary A. Hammersmith, WA. 77 George Roberts, OR. 78 Eugene H. Thompson, Jr., NC. 79 Lucille H. N. Thompson, NC. 80 William W. Glenny, CA. 81 Mary C. Sears, CA. 82 Doris Vallon, CA. 83 Doris Worcester, Anglujo.

## LUU SONBENDOJN!

Inter la malpli konataj servoj de ELNA estas tiu de ĝia Aŭd-Vida Sekcio, ĉe kiu diligente laboras s-ro H. Ken Ver Ploeg.

Pli ol ducent programoj estas lueblaj por tridek tagoj po unu dolaro. Ĉiuj programoj estas haveblaj sur aŭ kaseto aŭ malfermita bobeno.

Inter la programoj nun haveblaj estas:

4. La Universala Deklaracio de Homaj Rajtoj, Ivo Lapenna (40 min.)

53. Interplaneda vojaĝo, Boĝa Popoviĉ (55 min.)

74. Kolektanto de ĉielarkoj, Tibor Sekelj (35 min.)

139. Lingvaj problemoj, Duncan Charters (45 min.)

153. Klarigoj pri la elparolado, Edmond Privat (10 min.)

164. Debato pri la neŭtraleco de UEA, 56a UK (105 min.)

191. Interparolo: Petro de Smedt kaj William Auld (30 min.)

Plena listo de ĉiuj programoj estas havebla laŭpete al ĉiuj membroj de ELNA ĉe Aŭd-Vida Sekcio de ELNA, c/o H. Ken Ver Ploeg, 321 E. 19th Ave., Spokane WA 99203.